Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu (dzieci), lecz miała służącą,\* Egipcjankę, a było jej na imię Hagar.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Saraj, żona Abrama, nie dała swojemu mężowi dzieci. Miała jednak służącą, Egipcjankę, której było na imię Hagar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu *dzieci*. Miała zaś służącą Egipcjankę, która miała na imię Hagar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła mu; ale miała sługę Egipczankę, której imię było Agar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła dzieci, ale mając niewolnicę Egipcjankę, imieniem Agar, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu jednak potomka. Miała zaś niewolnicę Egipcjankę, imieniem Hagar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci, lecz miała niewolnicę, Egipcjankę, imieniem Hagar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci, ale miała służącą Egipcjankę, imieniem Hagar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci. Miała ona służącą, Egipcjankę o imieniu Hagar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu jednak potomka. A miała ona niewolnicę, Egipcjankę imieniem Hagar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Saraj, żona Awrama, nie urodziła mu [dzieci]. A miała ona służącą, Egipcjankę o imieniu Hagar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сара ж жінка Аврама, не родила йому. Була ж у неї рабиня єгиптянка, якій імя Агар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saraj, żona Abrama, mu nie rodziła, ale miała micrejską służebnicę, imieniem Hagar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci; miała zaś egipską służącą imieniem Hagar. |

1. 1) służącą, ׁשִפְחָה (szifcha h). Mogła to być służąca towarzyszka bogatych kobiet (<x>230 123:2</x>), pod. jak Bilha lub Zilpa (<x>10 30:24</x>, 29). W niektórych przyp. synonim niewolnicy, אָמָה , np. <x>20 20:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hagar, הָגָר (hagar), czyli: ucieczka. [↑](#footnote-ref-3)